



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Janeiro de 2020- 1月号

Língua Portuguesa Nº 167 / Língua Japonesa Nº 305/306

População de Azumino: 97.494 / Estrangeiros: 1299 (dados de 1º janeiro)

Muitas vezes se contradiz uma opinião, quando, na verdade, o que realmente desagradada é o tom em que ela é expressa.  
(Autor desconhecido)

**INFORMAÇÃO**

● **TELEFONES ÚTEIS**



おも だんわばんごう  
主の電話番号

PREFEITURA DE AZUMINO	0263-71-2000	CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
POLÍCIA	110	EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211
BOMBEIRO / AMBULANCIA	119	REGIONAL DA IMIGRAÇÃO EM NAGANO	026-232-3317

**Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cqtqtoquio@itamaraty.gov.br>

● **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がつ のうき  
2月の納期

Imposto / Taxa	Parcela	Observação
Imposto de imóvel / Kotei Shisanzei	4ª	
Seguro Saúde Nacional / kokumin Kenko Hoken	11ª	
Seguro Saúde Idoso / Koki Koureisha	11ª	Acima de 75 anos
Seguro Assistência Domiciliar e Reabilitação / Kaigo Hoken	11ª	Acima de 65 anos
Água		Hotaka / Misato
Esgoto		Toyoshina / Horigane / Akashina

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de março (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がつ きゅうじつとうばんい  
2月の休日当番医

Dia	dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	dia 11 (ter) feriado	dia 16 (dom)	dia 23 (dom)	dia 24 (seg) feriado
Hospital Clínica	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	AZUMINO HIRABAYASHI SEIKEI GEKKA HORIGANE 88-3322	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324
	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	MOMOSE CLINIC MISATO 77-1188
Dentista	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	MATSUMOTO SHIKA IIN HOTAKA 82-8205	MARUYAMA SEIKEI GEKA IIN KYOUSEI SHIKATOYOSHINA 72-7000	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

**TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS**



- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00h as 22:00h) tel.: 0263-73-6383
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

● **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO** . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう  
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE (Kita Hotaka)	1 apto (1º andar)	3LDK (2 quartos e cozinha)
YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	2 aptos sobrado	3DK (3 quartos e cozinha)
FAMIYU YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto (1º andar)	3DK (3 quartos e cozinha)
TAZAWA DANCHI (Toyoshina Tazawa)	1 apto (1º andar)	2LDK (2 quartos e cozinha)

**Requisitos para a inscrição**

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Abril

**Período da Inscrição :** de 12 a 20 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui-se sábados, domingos e feriados )

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"

● **INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA**

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう  
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 12 a 21 de fevereiro ( incluindo o domingo dia 16 ). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

**Qualificação :** Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a grupo de crimes organizados.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



● **ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA**

かくていしんこく じき  
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

**Horário:** (período da manhã) das 8:30h às 11:00h, (período da tarde) das 13:00h às 16:00h

Locais para fazer a declaração de 2020				
<b>TOYOSHINA</b> Prefeitura Central (1º andar / balcão 17)	<b>HOTAKA</b> Sala ao lado da Subprefeitura de Hotaka 2º andar	<b>MISATO</b> Subprefeitura 2º andar	<b>HORIGANE</b> Subprefeitura 3º andar	<b>AKASHINA</b> Subprefeitura 2º andar
De 17 de fevereiro a 16 de março ( dias úteis)	De 17 de fevereiro a 10 de março ( dias úteis)	De 10 a 14 de fevereiro ( dias úteis)	De 5 a 7 de fevereiro ( dias úteis)	De 11 a 13 de março ( dias úteis)

※ **RECEPÇÃO SOMENTE NOS DIAS ÚTEIS.**

**Obs:** Para quem tem dependentes no exterior favor ir a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Mais informações : Seção Shiminzeika ou Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790

**EDITORIAL** Está ocorrendo um surto da gripe da influenza, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo antes das refeições e sempre que necessário. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.  
Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000